

рым всегда находится место в любом развитом языке (ср.: в русском: *аул, коррида, бейсбол* и т.п.). Ко второй группе необходимо отнести русские сложные слова, переводимые на английский язык двухсловными сочетаниями, чаще всего представляющие непосредственный перевод каждой русской основы отдельным английским словом (ср.: *кинопередвижка* 'portable projektor', *сберкасса* 'savings bank', *детдом* 'children home' и т.д.). К третьей группе причисляются русские безэквивалентные лексемы, переводимые на английский язык разнообразными по синтаксической структуре сочетаниями, которые группируются, в свою очередь, на несколько однотипных конструкций типа прилагательное + существительное (ср.: *шаровары* 'wide trousers' и др.), причастие + существительное (ср.: *шумовка* 'straining spoon' и др.), глагол + существительное (ср.: *газировка* 'aerated water' и др.), существительное + предлог + существительное (ср.: *холодец* 'meat or fish in jelly' и др., и т.д. В каждой из выделенных синтаксических конструкций английского языка русское безэквивалентное слово семантически представлено по-разному (признак + предмет, действие + предмет и т.д.), что и необходимо учитывать при усвоении соответствующей лексики. Во-вторых, внутри каждого из трех указанных способов подачи безэквивалентной лексики иностранцам необходимо группировать слова по предметным темам, в составе которых то или иное русское слово приобретает исходное гиперонимическое значение типа "предмет мебели", "продукт питания", "одежда" и т.п.

Таким образом, изучение безэквивалентной лексики русского языка подчинено общедидактическим правилам: от более простого к более сложному, в нашем случае от однословных переводов к переводам, состоящим из двух и более лексем, которые образуют разные типы словосочетаний, с последующим тематическим распределением безэквивалентной лексики внутри каждой выделенной группировки слов и внутри каждой синтаксической конструкции.

Л.В. Сторчак
Донецк

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ КОРРЕКТИРОВОЧНОГО КУРСА ФОНЕТИКИ ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)

Для успешного обучения русскому произношению необходимо создание дифференцированных курсов в зависимости от родного языка студентов. Обучение произношению любого языка как иностранного предусматривает обязательный учет фонетических системных отношений изучаемого и родного языков. Это является актуальным при обучении русскому произношению китайских студентов, поскольку русский и китайский языки принадлежат к различным языковым семьям.

Родной язык служит базой для усвоения фонетических явлений вновь изучаемого языка. Поэтому любое фонетическое явление, подлежащее практическому усвоению, должно быть рассмотрено в двух планах: со стороны

системы, к которой оно принадлежит (в данном случае — системы русского языка), и со стороны фонетической системы родного языка (китайского).

В докладе рассматриваются основные различия фонетической системы русского и китайского языков и на основе этого сопоставления прогнозируются возможные фонетические ошибки, определяются пути их устранения.

Предлагаемый фонетический курс служит коррективке слухо-производительных навыков, выработке автоматизма, естественного владения артикуляционной базой русского языка. Упражнения, предлагаемые на каждом занятии, подчинены фактам, специфичным для звукового строя китайского языка. Они делятся на 4 основных цикла:

- 1) произнесение отдельных звуков и их противопоставлений;
- 2) произнесение слогов различной конструкции;
- 3) звуко-буквенные отношения;
- 4) синтагматическое членение и интонационное оформление фразы,

Дин Ицзюнь
Китай

ОБ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ КИТАЯ

В настоящее время в Китае функционирует 1022 обычных вузов, в большинстве из них ведется дисциплина русского языка как первого или второго иностранных языков для студентов-нефилологов и аспирантов-нерусистов. Русский язык, который преподают на кафедре русского языка, как и английский язык, является одной из самых важных дисциплин иностранных языков в разных вузах Китая, хотя его изучает в значительной степени меньше студентов, чем изучают английский язык. Обучение русскому языку занимает важное место в преподавании иностранных языков в вузах Китая.

I. Краткое сведение об обучении русскому языку в нефилологических вузах Китая.

(1) Предмет русского языка открывается для студентов с 1-го по 2-ой курс, учебные часы которого насчитывают около 400 учеб. ч.

(2) Назначенный объединенный учебник — “Основной курс русского языка в вузах” в 4 томах.

(3) И какая подготовка у студентов-абитуриентов и какой уровень русского языка у них.

II. Как учебный план осуществляется в вузах. Содержания и средства обучения включаются в аудировании, говорении, чтении и письме. И как подготавливать студентов к этим квалификациям. И какая подготовка к занятиям.

III. На практике обучения большое внимание уделяется основе знаний. В процессе преподавания какая методика применяется: способ обучения — от слова к тексту; большое внимание обращается на синонимы и их анализ, например: синонимы — употреблять, использовать, применять т.д.; синонимы — выпускать, изготовлять, производить и т.д.; синонимы — заседание, совещание, собрание, сессия, конференция и т.д.; синонимы — заново, снова, вновь, опять и т.п. На занятиях их объясняют преподаватели с целью, чтобы студенты хорошо поняли их и хорошо овладели ими.